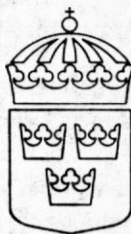


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1990: 64

## Nr 64

**Avtal med Förbundsrepubliken Tyskland om tidigt varsel vid kärnenergiolyckor och om informations- och erfarenhetsutbyte rörande kärnsäkerhet och strålskydd.**

**Bonn den 25 september 1990**

Regeringen beslöt den 31 maj 1990 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 5 december 1990 efter notväxling i enlighet med artikel 9.

Ansvarig myndighet för underrättelser enligt artikel 2 (1) och (2) samt artikel 3 är på svensk sida Statens strålskyddsinstitut, Box 60204, 104 01 STOCKHOLM.

Förbindelsekontakt med ständig passning enligt IAEA-konventionen den 26 september 1986 om tidig information vid en kärnenergiolycka är på svensk sida Sveriges Meteorologiska och Hydrologiska Institut

Ansvariga myndigheter för informations- och erfarenhetsutbytet enligt artikel 4 (1)–(3) är på svensk sida beträffande kärnsäkerhetsfrågor: Statens kärnkraftinspektion, Box 27106, 102 52 STOCKHOLM

Beträffande strålskyddsfrågor: Statens strålskyddsinstitut, Box 60204, 104 01 STOCKHOLM

**Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Förbundsrepubliken Tysklands regering om tidigt varsel vid kärnenergiolyckor och om informations- och erfarenhetsutbyte rörande kärnsäkerhet och strålskydd.**

Konungariket Sveriges regering och Förbundsrepubliken Tysklands regering

- med tillämpning av konventionen den 26 september 1986 om tidig information vid kärnenergiolyckor (nedan kallad "konventionen"),
  - som önskar ett nära samarbete för att minimera eventuella följder av kärnenergiolyckor
- har enats om att sluta följande avtal:

#### **Tillämpningsområde**

##### *Artikel 1*

Detta avtal avser tidigt varsel vid kärnenergiolyckor samt informations- och erfarenhetsutbyte rörande kärnsäkerhet och strålskydd. Avtalet gäller för kärntechniska anläggningar och verksamheter enligt artikel 1 i konventionen.

#### **Tidigt varsel vid kärnenergiolyckor**

##### *Artikel 2*

(1) De avtalslutande parterna skall ömsesidigt underrätta varandra omedelbart om olyckor enligt artikel 1 i konventionen.

(2) Underrättelsen skall lämnas direkt i enlighet med bestämmelserna i artikel 5 i konventionen.

(3) De avtalslutande parterna skall genom noteväxling meddela varandra vilka myndigheter som är ansvariga för lämnandet av underrättelser.

**Abkommen zwischen der Regierung des Königreichs Schweden und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen sowie über den Informations- und Erfahrungsaustausch bezüglich kerntechnischer Sicherheit und Strahlenschutz**

Die Regierung des Königreichs Schweden und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

- in Anwendung des Übereinkommens vom 26. September 1986 über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen (im folgenden "Übereinkommen" genannt),
  - getragen vom Wunsch, zur Minimierung möglicher Folgen nuklearer Unfälle eng zusammenzuarbeiten –
- sind wie folgt übereingekommen:

#### **Geltungsbereich**

##### *Artikel 1*

Dieses Abkommen regelt die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen sowie den Informations- und Erfahrungsaustausch bezüglich kerntechnischer Sicherheit und Strahlenschutz. Es gilt für die kerntechnischen Anlagen und Tätigkeiten, die vom Geltungsbereich des Artikels 1 des Übereinkommens erfaßt werden.

#### **Frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen**

##### *Artikel 2*

(1) Die Vertragsparteien benachrichtigen sich gegenseitig unverzüglich über Unfälle nach Artikel 1 des Übereinkommens.

(2) Die Benachrichtigung erfolgt auf direktem Wege nach den Bestimmungen des Artikels 5 des Übereinkommens.

(3) Die Vertragsparteien teilen sich die für die frühzeitige Benachrichtigung zuständigen Stellen durch Notenwechsel mit.

*Artikel 3*

De avtalslutande parterna skall på samma sätt ömsesidigt informera varandra om av dem uppmätta ovanligt höga strålnivåer i andra fall än de som nämns i artikel 1 i konventionen, om dessa mätvärden föranleder åtgärder till skydd för befolkningen.

**Informations- och erfarenhetsutbyte***Artikel 4*

(1) De avtalslutande parterna skall informera varandra om den allmänna utvecklingen avseende det fredliga utnyttjandet av kärnenergi och rörande lagstiftning om strålskydd och säkerhet i kärntechniska anläggningar.

(2) De avtalslutande parterna skall informera varandra om sina erfarenheter av uppförande och drift av sina kärntechniska anläggningar samt om åtgärder för kärnsäkerhet och strålskydd och för begränsning av spridning av radioaktiva ämnen, i den mån detta kan bidra till bedömningen av vilka verkningar kärnenergiolyckor enligt konventionens artikel 1 kan få.

(3) De avtalslutande parterna skall likaså informera varandra om olyckor eller situationer i sina kärntechniska anläggningar som föranleder förebyggande åtgärder till skydd för befolkningen, även om dessa inte är förenade med en gränsöverskridande spridning av radioaktiva ämnen.

(4) Är en avtalslutande part inte i stånd att bedöma informationerna för de i punkterna 2 och 3 nämnda ändamålen, kan denna part, när välgrundad anledning föreligger, konsultera den andra avtalslutande parten för att få de aktuella frågorna klarlagda.

(5) De avtalslutande parterna skall genom notväxling meddela varandra vilka myndigheter som är ansvariga för informations- och erfarenhetsutbytet.

(6) Sådana ytterligare överenskommelser, i synnerhet om innehållet i och omfattningen av informations- och erfarenhetsutbytet, som erfordras för tillämpningen av detta avtal

*Artikel 3*

Die Vertragsparteien benachrichtigen sich auf gleichem Wege über von ihnen gemessene ungewöhnlich erhöhte Werte der Radioaktivität in anderen als in Artikel 1 des Übereinkommens genannten Fällen, wenn diese Meßwerte Anlaß zu Maßnahmen zum Schutz der Bevölkerung geben.

**Informations- und Erfahrungsaustausch***Artikel 4*

(1) Die Vertragsparteien unterrichten einander über die allgemeine Entwicklung der friedlichen Nutzung der Kernenergie und über ihre Rechtsvorschriften zur Sicherheit kerntechnischer Anlagen und des Strahlenschutzes.

(2) Die Vertragsparteien unterrichten einander über Erfahrungen beim Bau and Betrieb ihrer kerntechnischen Anlagen sowie über Maßnahmen hinsichtlich der nuklearen Sicherheit und des Strahlenschutzes sowie zur Begrenzung der Freisetzung radioaktiver Stoffe, soweit dies zur Beurteilung möglicher Folgen von Unfällen im Sinne von Artikel 1 des Übereinkommens dienlich ist.

(3) Die Vertragsparteien unterrichten einander ebenfalls über Unfälle oder Situationen in ihren kerntechnischen Einrichtungen, die zu vorbeugenden Maßnahmen zum Schutz der Bevölkerung Anlaß geben, auch wenn diese nicht mit einer grenzüberschreitenden Freisetzung radioaktiver Stoffe verbunden sind.

(4) Ist eine Vertragspartei nicht in der Lage, die Informationen für die in den Absätzen 2 und 3 genannten Zwecke zu beurteilen, kann sie aus begründetem Anlaß zur Klärung der betreffenden Fragen die andere Vertragspartei konsultieren.

(5) Die Vertragsparteien teilen sich die für den Informations- und Erfahrungsaustausch zuständigen Stellen durch Notenwechsel mit.

(6) Die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen weiteren Absprachen, insbesondere über Inhalt und Umfang des Informations- und Erfahrungsaustausches,

skall träffas de ansvariga myndigheterna emellan.

*Artikel 5*

(1) Den information som överlämnats och de underlag som utväxlats i enlighet med artikel 4 i detta avtal får användas utan inskränkning, såvida de ej av den andra avtalslutande parten meddelats konfidentiellt. Vidareförmedling till utomstående av konfidentiellt meddelad information eller konfidentiellt överlämnat underlag får endast ske om parterna är ömsesidigt införstådda härmed.

(2) Skyldigheten att lämna information enligt artikel 4 gäller med de begränsningar som kan följa av vardera avtalslutande partens lagstiftning.

**Övriga bestämmelser**

*Artikel 6*

De avtalslutande parterna skall genom notväxling meddela varandra förändringar vad avser de myndigheter vilka enligt artikel 2, punkt 3 och artikel 4, punkt 5 anmäls som ansvariga myndigheter.

*Artikel 7*

De avtalslutande parterna skall inte ställa ersättningsanspråk för de kostnader som på grund av detta avtal uppkommer genom det ömsesidiga överlämnandet av information. Om anskaffandet av underlag är förenat med avsevärda kostnader, skall den avtalslutande part som begär underlagen stå för dessa efter föregående överenskommelse härom.

*Artikel 8*

Detta avtal gäller också för Berlin om inte Förbundsrepubliken Tysklands regering inom tre månader från ikraftträdandet till Konungariket Sveriges regering avger en förklaring av motsatt innebörd.

*Artikel 9*

(1) Detta avtal träder i kraft den dag då de avtalslutande parterna skriftligen underrät-

werden zwischen den zuständigen Stellen getroffen.

*Artikel 5*

(1) Die gemäß Artikel 4 dieses Abkommens übermittelten Informationen und ausgetauschten Unterlagen können ohne Einschränkung genutzt werden, es sei denn, sie wurden von der anderen Vertragspartei vertraulich gegeben. Eine Weitergabe vertraulicher Informationen oder Unterlagen an Dritte darf nur in gegenseitigem Einverständnis erfolgen.

(2) Die Verpflichtung zur Erteilung von Informationen nach Artikel 4 gilt mit den Beschränkungen, die sich aus der Gesetzgebung der beiden Vertragsparteien jeweils ergeben können.

**Sonstige Bestimmungen**

*Artikel 6*

Die Vertragsparteien teilen sich Änderungen der nach Artikel 2 Absatz 3 und Artikel 4 Absatz 5 als zuständig benannten Stellen durch Notenwechsel mit.

*Artikel 7*

Für die Kosten, die auf der Grundlage dieses Abkommens durch die gegenseitige Information verursacht werden, machen die Vertragsparteien keine Erstattungsansprüche geltend. Falls die Beschaffung von Unterlagen mit erheblichen Kosten verbunden ist, hat die ersuchende Vertragspartei diese nach vorheriger Absprache zu tragen.

*Artikel 8*

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Schweden innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 9*

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander

tat varandra om att de konstitutionella förut-sättningarna för ikraftträdandet har upp-fyllts.

(2) Detta avtal gäller utan tidsbegrän-sning. Det kan sägas upp av endera avtalsluta-nde parten, skriftligen och med sex måna-ders uppsägningstid.

(3) Detta avtal upphör att gälla den dag då konventionen upphör att gälla för endera av-talsslutande parten.

Upprättat i Bonn den 25 september 1990 i två original exemplar, vart och ett på svenska och tyska språken, vilka båda texter har lika giltighet.

För Konungariket  
Sveriges regering

*Lennart Eckerberg*

För Förbundsrepubliken  
Tysklands regering

*Hans Werner Lautenschlager  
Clemens Stroetmann*

schriftlich mitgeteilt haben, daß die erforder-lichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird für unbe-grenzte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei mit einer Frist von sechs Mo-naten schriftlich gekündigt werden.

(3) Dieses Abkommen tritt mit dem Tage außer Kraft, an dem das Übereinkommen für eine der Vertragsparteien außer Kraft tritt.

Geschehen zu Bonn am 25. September 1990 in zwei Urschriften, jede in schwedi-scher und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung des  
Königreichs Schweden

*Lennart Eckerberg*

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland

*Hans Werner Lautenschlager  
Clemens Stroetmann*

